



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM
LETRAS – LICENCIATURA PLENA EM LÍNGUA ESPANHOLA

JENIFER DE LIMA VIANA

LOS ERRORES EN EL APRENDIZAJE DE E/LE: UN ANÁLISIS DE LOS
HETEROSEMÁNTICOS EN LAS PRODUCCIONES ESCRITAS DE LOS ALUMNOS
DEL 3º AÑO “J” DE LA ENSEÑANZA MEDIA DE LA ESCUELA SÃO FRANCISCO
XAVIER.

ABAETETUBA-PA

2019

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN	2
2 REFERENCIAL TEÓRICO	4
2.2 Aspectos de la Interlengua	6
2.3. Análisis Contrastivo	8
2.4. Análisis de Errores	9
3 LOS HETEROSEMÁNTICOS	11
3.1. Qué son los heterosemánticos?	11
3.2 La utilización de los heterosemánticos en las clases de E/LE.....	12
4 METODOLOGIA	12
5 RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LOS DATOS	14
6 CONSIDERACIONES FINALES	15
REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	17
ANEJOS	19

RESUMEN

El presente trabajo surge con la finalidad de colaborar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española, apoyado en el intento de mostrar la importancia de los heterosemánticos en el proceso de aprendizaje de la E/LE, contribuyendo por lo tanto para la mejora de la comprensión en lengua española de los alumnos. La institución elegida para esa investigación fue la escuela São Francisco Xavier ubicada en la ciudad de Abaetetuba/PA con alumnos del 3° año "J". Otro punto motivador del trabajo es comprender a partir de las análisis de las producciones escritas de los alumnos de la dicha escuela, que las fallas de los estudiantes en las clases de español poseen una función positiva en la aprendizaje y que estos errores son importantes para el proceso de aprendizaje de la E/LE. Así, esta pesquisa tuvo como base las investigaciones de Análisis Contrastivo y Análisis de Errores. Entre los teóricos consultados están: Krashen (1981), Svartvick (1972, Corder (1971), Lado (1972) y otros.

Palabras claves: Heterosemánticos; Enseñanza-aprendizaje; Errores; Español.

ABSTRACT

The present work arises with the aim of collaborating in the teaching-learning process of the Spanish language, supported in the attempt to show the importance of heterosemantics in the learning process of E / LE, thus contributing to the improvement of comprehension in Spanish language of the students. The institution chosen for this research was the São Francisco Xavier school located in the city of Abaetetuba / PA with students from the 3rd year "J". Another motivating point of the work is to understand from the analyzes of the written productions of the students of the school, that the failures of the students in the Spanish classes have a positive function in learning and that these errors are important for the learning process of the E / LE. Thus, this research was based on the investigations of Contrastive Analysis and Error Analysis. Among the theoreticians consulted are: Krashen (1981), Svartvick (1972, Corder (1971), Lado (1972) and others

Keywords: Heterosemantics; Teaching-learning; Mistakes; Spanish.

1 INTRODUCCIÓN

Percibimos que el interés por el estudio del Español como Lengua Extranjera (E/LE) crece a diario, por su importancia en las relaciones sociales, comerciales y culturales, en todo el mundo y, en Brasil, justificase debido a aspectos como la localización geográfica con los países de habla hispánica, la semejanza entre los idiomas, las relaciones económicas y comerciales, entre otros.

Almeida Filho *apud* Andrade Neta (2007), indica que entre las lenguas románicas, los idiomas español y portugués son los que mantienen mayor afinidad entre sí. Sin embargo, la lengua española, por los aspectos citados anteriormente, causa la sensación a los lusos hablantes, de ser una lengua sencilla de aprender. No obstante, el estudiante brasileño pasa por diversas dificultades que surgen en sus estudios de una lengua extranjera y este acercamiento entre los idiomas, portugués y español, puede provocar equivocaciones en su desarrollo lingüístico.

Camorlinga (1997) afirma que la mayor semejanza entre las dos lenguas se constata en el léxico, dónde un 85% de las palabras poseen un origen en común. Por otro lado, el campo fonético/fonológico es lo que presenta mayores divergencias, dificultando el aprendizaje del portugués por hablantes nativos del español, visto que la lengua portuguesa presenta un material sonoro más complejo.

Santos Gargallo *apud* Arcos Pavón (2009: 155) señala que:

La cercanía o similitud lingüística entre dos lenguas (la lengua meta y la lengua nativa) puede ser de ayuda en las primeras etapas del aprendizaje. La lengua nativa funciona como una ayuda o apoyo ante las situaciones en las que se está aprendiendo, pero en niveles avanzados puede convertirse en un incómodo hábito, generador de muchos errores y difícil de eliminar.

En relación a la cercanía entre el portugués y el español, específicamente, Espiga (1999), afirma que

É óbvio que o caminho a percorrer, partido de Português (P) em direção ao Espanhol (E) é curto em distância, uma vez que, por serem línguas muito próximas na sua genealogia, são línguas também muito próximas na tipologia, com relativamente poucos estágios intermediários no aprendizado. (Espiga, 1999 p. 1)

Sabiendo que el alumno inicia su aprendizaje con hábitos de la lengua materna con el fin de utilizar este conocimiento para acelerar el proceso de aprendizaje en la

lengua meta, el objetivo de este trabajo es demostrar, a partir de análisis de las producciones escritas sobre los heterosemánticos, que las fallas de los estudiantes en las clases de español del 3º año J de la escuela São Francisco Xavier, en la ciudad de Abaetetuba no son enemigas de los procesos de enseñanza-aprendizaje, sino indicadores de la velocidad de aprendizaje de cada aprendiz en la búsqueda de la lengua meta, teniendo como base los estudios de Análisis Contrastivo y Análisis de Errores.

Estos sistemas, según Vez Jeremias *apud* Arcos Pavón (2009, p. 123), pueden ser compatibles o complementarios, ya que

Mientras el análisis contrastivo trata de predecir las posibles dificultades o facilidades que se presentarán, sobre la base de la comparación de la descripción de la lengua base (L1) y la lengua de referencia (L2), el procedimiento de analizar los errores sigue, por su parte, una metodología 'a posteriori' con la que intenta descubrir la causa de tal o cual error.

Ante estas consideraciones, buscamos en este trabajo comprender porque los estudiantes de la lengua española tienen dificultad para asimilar y diferenciar las palabras cognadas del español para el portugués, además de enfatizar que los errores en la interpretación de las palabras en las frases no significa que el alumno no sabe nada de lengua meta, sino que está en un período de aprendizaje llamado de Interlengua e Interferencia, fenómenos inevitables en el proceso de aprendizaje de lengua extranjera.

En relación a la metodología de este trabajo, en primer lugar, realizamos un estudio profundizado en materiales científicos, artículos y trabajos de grandes autores como Krashen (1981), Corder (1971), Lado (1971) y otros. En el segundo momento de la pesquisa, fuimos a la escuela para aplicar los métodos y ejercicios del asunto abordado y posterior a estas aplicaciones, apuramos los errores, no para rechazarlos, sino comprender su función en el aprendizaje. Así, es importante descubrir los puntos débiles en el aprendizaje, los que necesitan atención y, por fin, tener conocimiento de lo que se sabe y lo que no sabe, así es más fácil crear métodos y metodologías para aprender a aprender a la lengua española.

A respecto de la organización del presente texto, abordaremos la importancia de la lengua española en Brasil, además de las implicaciones de su similitud con el portugués, ventajas y desventajas, evidenciar la interlingua y su papel en la enseñanza. Posteriormente, versaremos sobre los heterosemánticos y su aplicación

en las clases de español como método de enseñanza y como, a través de ellos, el profesor localizará los errores y facilidades de los alumnos en relación al idioma español por medio de actividades de escrita donde comprenderá los inconvenientes en el aprendizaje de la lengua y actuará de una forma más objetiva y clara para el éxito lingüístico de los estudiantes. Por fin, presentaremos los resultados de las observaciones y aplicaciones de las actividades metodológicas empleadas en este trabajo bien como su importancia en el aprendizaje de los participantes de la pesquisa.

2 REFERENCIAL TEÓRICO

2.1. La proximidad entre el portugués y español: los procesos de adquisición y aprendizaje de lenguas.

Las lenguas portuguesa y española, idiomas derivados del latín comparten más allá de fronteras geográficas, características sociales y económicas que facilitan el intercambio de informaciones que proporcionan a los brasileños la sensación de ser el español una lengua sencilla de aprender. De esa manera, muchos de los estudiantes brasileños elijen este idioma como segunda lengua por creer que la cercanía es el punto positivo para que sea más rápido el proceso de aprendizaje. Sin embargo, en alguna fase de los estudios perciben que la proximidad de esas lenguas puede también dificultar este proceso, resaltando así, la importancia de conocer más la lengua meta para obtener un mejor resultado.

Es evidente que la velocidad que un hablante de portugués toma en relación al español es de un nivel sorprendente en el inicio del aprendizaje, eso ocurre por cuenta de las semejanzas de los idiomas, donde el aprendiz transfiere los conocimientos de la lengua materna para la lengua meta, tanto en niveles morfológicos, fonéticos, lexicales como sociológicos y contextuales. En este trabajo se destaca, el léxico, por contener inúmeros vocablos compartidos entre las lenguas siendo ellos iguales o semejantes, con pequeñas diferencias. Por lo tanto, mismo que esa cercanía lingüística sea buena en el principio del aprendizaje, posteriormente puede convertirse en un desafío, causando dificultades de progresión en la lengua meta a los aprendices.

Las investigaciones de Camorlinga (1997) y Espiga (1999), afirman que esta similitud entre esas dos lenguas, ayuda en la etapa inicial de la adquisición pero perjudica en los niveles más avanzados, creando lo que Selinker (1972), intitula de interlengua, constituida como una etapa obligatoria en el aprendizaje, un complejo sistema lingüístico interiorizado, diferente de la lengua materna y de la lengua meta.

De acuerdo con Chomsky (1957), el ser humano ya nasce con la capacidad innata de adquirir una lengua. Corder (1992), también discute las implicaciones de este proceso, que posee motivaciones distintas:

que el aprendizaje de la lengua materna sea inevitable, mientras que, como todos sabemos, no existe esa inevitabilidad en el aprendizaje de una lengua segunda; que el aprendizaje de la lengua materna es parte de la totalidad del proceso de maduración del niño, mientras que aprender una lengua segunda normalmente comienza sólo después de que dicho proceso se ha completado ya; que el niño no comience con ningún comportamiento lingüístico explícito, mientras que en el caso del alumno de lenguas segundas existe tal comportamiento; que la motivación [...] para aprender una primera lengua es muy diferente de la que existe para aprender una lengua segunda (CORDER, 1992, p. 33).

Es importante explicar que hay dos sistemas autónomos en el proceso de apoderarse de una segunda lengua que poseen peculiaridades. De acuerdo con Krashen (1983), que se dedicó profundamente a los estudios de los procesos de adquisición de lenguas extranjeras, estos procesos son definidos como adquisición y aprendizaje, siendo que el primero es un proceso automático desarrollado en el subconsciente por necesidad comunicativa, sin gran esfuerzos y sin formalidades, es necesario la inserción del individuo en la lengua meta. Ya el segundo, el aprendizaje, de otro modo, es un proceso consciente debido al conocimiento formal adquirido, hay la preocupación con las reglas gramaticales para comunicarse.

Aún sobre estos procesos, el autor mencionado formula la hipótesis de que la actitud junto con los sentimientos del aprendiente y otros factores emocionales, influye negativa o positivamente en ellos. Este pensamiento está articulado con la hipótesis del “input comprensible”, la hipótesis del monitor y la de orden natural. Es importante mencionar que Krashen, expone que las variedades afectivas como la confianza, la actitud, la motivación y la ansiedad tienen impacto en el aprendizaje de lenguas.

En relación a los procesos de adquisición y aprendizaje, Santos Gargallo (1999, p. 19), utiliza, respectivamente, las terminologías “inconsciente” y “consciente” para explicarlos y distinguirlos. Según la autora, la adquisición “Es un proceso espontáneo

e inconsciente de internalización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma”, o sea, la adquisición de una lengua es un proceso inconsciente, puesto que el aprendiente está en la comunidad de lengua meta y se desarrolla exclusivamente por medio de la interacción. Ya el proceso de aprendizaje “Es un proceso consciente que se produce a través de la instrucción formal en el aula e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema”, en otras palabras es un proceso que se aprende por medio consciente y guiado, en espacio de clases con actividades reflexivas sobre el uso de la lengua.

En ese proceso de adquisición y del aprendizaje, los aprendices en algún momento se deparan con una situación inevitable, en que él relacionará rasgos de la lengua materna en la lengua meta, elaborando hipótesis, realizando el fenómeno de transferencias que no es totalmente malo, el problema está en la transferencia negativa, la Interferencia. Sin embargo, la diferencia aquí, es que la lengua es aplicada resultando el error. En el transcurrir del trabajo explicaremos más sobre la Interferencia y en el punto siguiente sobre la interlengua.

2.2 Aspectos de la Interlengua

El sistema de la interlengua se caracteriza por ser un sistema individual, particular de cada aprendiente, es un mediador entre la lengua materna y la lengua meta. Los estudios de interlengua consideran el conocimiento interno que el estudiante posee en su lengua materna para formar un sistema de aproximación que no es similar a ningún otro, lo que se puede verificar es que este sistema tiene sus características y reglas propias. El proceso de la interlingua, cambia de alumno para alumno y avanza en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera. Por lo tanto, cuanto más van internalizando las reglas y mejoran en la segunda lengua, menos errores van a ocurrir.

De acuerdo con lo que hemos visto, Viana (1997) enfatiza que:

Si hay algunas desventajas advenidas de la cercanía entre las dos lenguas (portugués y español), no podemos dejar de considerar las ventajas de esa condición. Una de ellas es la posibilidad de la utilización, desde la primera etapa, de textos auténticos, con informaciones relevantes sobre asuntos diversos y sobre diferentes áreas del saber. Eso permite la implementación de un abordaje comunicativo en toda su dimensión. (VIANA, 1997, 45)

Con las investigaciones sobre la interlengua se busca descubrir qué ocurre en la mente del aprendiz al procesar y usar respuestas en relación al conocimiento intralingüístico. Selinker (1972), Lenneberg (1967) y Chomsky (1959) tienen una línea de estudios semejantes al tratar de la existencia de una estructura lingüística que posibilita la comprensión y producción de oraciones en una lengua extranjera (LE). La Interlengua no hace comparaciones entre dos sistemas lingüísticos, tampoco en las etapas en que el aprendiz recurre hasta apropiarse de una lengua meta durante el trayecto del proceso-aprendizaje. Los pasos que el estudiante realiza en la trayectoria de aprendizaje de una segunda lengua, contienen, reglas gramaticales que requieren atención y comprensión para su debido conocimiento y aprovechamiento por parte de él.

Sobre el concepto de Interlengua, Selinker (1972) postula que

El conjunto de oraciones que intenta producir un alumno que aprende una L2 no es idéntico al conjunto hipotetizado de las que produciría un hablante nativo de esa LO que intentara expresar los mismos significados que el alumno. Puesto que estos dos conjuntos de locuciones no son idénticos, cuando formulemos los principios relevantes para una teoría del aprendizaje de lenguas segundas estaremos completamente justificados, quizás hasta obligados, a presentar como hipótesis la existencia de un sistema lingüístico independiente: sobre la base de los datos observables que resultan de los intentos del alumno en la producción de una norma de la LO. Llamaremos «*interlengua*» (IL) a este sistema lingüístico.

En referencia a la complejidad del sistema de aprendizaje de lenguas, Nemser (1971), indica que:

El sistema lingüístico desviante empleado por el alumno que intenta utilizar la lengua objeto. Estos sistemas varían su carácter de acuerdo con el nivel de dominio de la lengua objeto; también varían en función de la experiencia de aprendizaje (que incluye el ser expuesto al sistema escrito de la lengua objeto), la función comunicativa, las aptitudes personales para el aprendizaje, etc. (1971, p. 52)

Es inevitable hablar de la interlengua sin dialogar sobre la interferencia, citada anteriormente, que es un término usado en la psicolingüística y en la didáctica para referirse a los errores cometidos en la lengua extranjera por consecuencia de la lengua materna. Además, de acuerdo con la psicología behaviorista existen interferencias positivas y negativas. En la transferencia negativa, la interferencia, los aprendientes recurren a conocimientos de la lengua materna para intentar aprovecharlos en la lengua extranjera, causando muchos errores, ya en la transferencia positiva, es

cuando la influencia de lengua materna sobre la segunda lengua es de ayuda y ventajosa.

No podemos hablar de interferencia negativa sin hablar de la fosilización, SELINKER (1972), define la fosilización como errores que persisten de un estagio a otro de la interlengua. Es por lo tanto, un fenómeno lingüístico en que el aprendiz mantiene rasgos gramaticales de su lengua materna diferentes de la lengua meta de una forma inconsciente y persistente.

Tenemos como ejemplo de interferencia el caso del “portuñol”, que es la mezcla ocasional de español y portugués, empleadas por necesidad comunicativa del hablante gracias al uso mixto de terminaciones que fueran caracterizadas por la aprendizaje imperfecta de la lengua meta. La lingüística es responsable por explicar cuestiones sobre la enseñanza de lenguas, de este modo en el siguiente punto se abordará sobre el análisis contrastivo y el análisis de errores.

2.3. Análisis Contrastivo

El análisis contrastivo es una corriente de la lingüística aplicada que se desarrolló entre los años cincuenta y setenta del siglo XX. El análisis contrastivo, conforme Santos Gargallo (1993), tiene como meta la construcción de una gramática contrastiva de graduación de las dificultades en el aprendizaje, o sea, de crear jerarquías correspondientes a los diferentes niveles gramaticales. La autora indica que los estudios sobre el análisis contrastivo se firman con pesquisas de Fries (1945) y Lado (1957). A partir de sus estudios, se determinó diferencias y semejanzas en las dos lenguas, resultando de pronto en la predicción das dificultades que el aprendiz venga a sufrir en este proceso.

Vandresen (1988) declara que la lingüística contrastiva es una sub área de la lingüística y que su función seria de apuntar las similitudes y distinciones estructurales entre la lengua materna y la lengua extranjera objetivo de un estudiante, con la intención de observar las estructuras que ofrecen dificultades y las que facilitan el aprendizaje. Con el discurso semejante, Durão (1999) afirma que la linguística contrastiva

se interesa por los efectos que las diferencias y semejanzas existentes entre la estructura de la lengua materna y de la lengua meta producen en el aprendizaje de la LE, estableciendo una relación de causalidad entre el grado

de dificultad de aprendizaje de esta LE y el grado de divergencia contrastiva con la LM (Durão, 1999)

En línea generales, el análisis contrastivo se caracteriza por comparar los sistemas lingüísticos de la lengua materna y de la lengua extranjera, evidenciando las similitudes y diferencias, enumerando los errores que un estudiante va a cometer y también cuál el modo más simple de aprender.

De acuerdo con Vandresen (1988, p. 64) el análisis contrastivo se basa fundamentalmente en la interferencia de la lengua materna en la LE.

Vê-se, então, que toda a AC está fundada no conceito de interferência do aluno a substituir traços fonológicos, morfológicos, sintáticos da língua estrangeira por traços da língua materna. A interferência se manifesta como desvios na LE estudada, por influência da LM do aluno.

De esa manera, el conocimiento del sistema del análisis contrastivo permite al profesor realizar hipótesis para prevención de errores, pues, identificando la causa de los problemas es más accesible crear estrategias para la superación. El análisis contrastivo se basa en el concepto de interferencia, en que el alumno substituye rasgos fonológicos, morfológicos y sintácticos de la lengua extranjera por rasgos de lengua materna.

De ese modo, las diferencias y facilidades tienen impacto directo en el aprendizaje, o sea, puntos críticos. En vista de esto, el análisis contrastivo recibió muchas críticas, incluyendo la de los errores ser el centro y que debían ser impedido en todo momento olvidando en desarrollar la comunicación libremente, la misión principal del profesor era corregir sus alumnos y por esa causa no practicaba la interacción en aula. Por esa y otras críticas, surgió el análisis de errores que discutiremos en siguiente punto.

2.4. Análisis de Errores

Es una corriente de investigación perteneciente a la lingüística aplicada que se ha desarrollado en los años setenta del siglo XX. El análisis de errores (AE) se basa en el análisis de datos producidos por los aprendices, y son analizadas por los profesores para que se establezca las causas y la intensidad de los errores para, entonces, crear estrategias para la superación. El análisis de errores se apoya en la convicción de que un estudio de la producción hablada o escrita del estudiante puede

revelar sus conocimientos de la LE. El AE se expresa en las producciones de los alumnos, según Svartvick (1972, p. 11), este enfoque implica en la identificación de errores en un corpus de datos y su explicación y predicción. De esa manera, se incluye aspectos psicolingüísticos, sociolingüísticos y lingüísticos.

De acuerdo con la autora Fernández López (1995, p. 204), error es toda transgresión involuntaria de la norma, que la autora define como un sistema de reglas que limitan lo que es elegible en un cierto ideal estético y sociocultural.

En la práctica docente el error es en la mayoría de la veces considerado un enemigo del aprendizaje de lengua extranjera y rechazado con una nota negativa en las evaluaciones. Corder (1971) definió fases del desenvolvimiento del análisis de errores: él establece como esencial el reconocimiento de desvíos que son sentencias que están dentro de las reglas, y que son difíciles de interpretar. El autor también habla de los aspectos idiosincráticos que son las sentencias superficialmente malformadas según las reglas de la lengua meta.

Estos errores tienen un triple significado. Primero para el profesor: si éste emprende un análisis sistemático, los errores le indicarán dónde ha llegado el estudiante en relación con el objetivo propuesto y lo que le queda por alcanzar. Segundo, proporcionan al investigador indicaciones sobre cómo se aprende o se adquiere una lengua, sobre las estrategias y procesos utilizados por el aprendiz en su descubrimiento progresivo de la lengua. Y por último (y en algún sentido lo más importante) son indispensables para el aprendiz pues se puede considerar el error como un procedimiento utilizado por el que aprende para aprender, una forma de verificar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que aprende. Hacer errores, es por tanto una estrategia que emplean los niños en la adquisición de su LI y del mismo modo los aprendices de una lengua extranjera (CORDER, 1981, p. 7)

Las falsas semejanzas en el léxico provocan pequeñas interferencias en la comunicación hasta una mudanza de significado en la interacción comunicativa del aprendiz. Esas semejanzas hacen con que el aprendizaje no sea rápida. En AE, los errores son interpretados y atribuidos a diferentes razones, no se puede imputar solamente a la lengua materna esa interferencia, pueden surgir de otros factores como: generalizaciones de reglas, errores al olvidar, por la edad del alumno o la motivación e interés, así como la metodología que fue utilizada. La diferencia entre análisis contrastivo y análisis de errores está en la teoría en relación a las estructuras lingüísticas y adquisición del lenguaje. Mismo que los dos análisis sean criticados es importante que el profesor tenga conocimiento de ambas, para que a través de ellas pueda ayudar a sus alumnos en el aprendizaje.

En el párrafo siguiente vamos a ver qué son los heterosemánticos y que función poseen en el aprendizaje del español.

3 LOS HETEROSEMÁNTICOS

3.1. Qué son los heterosemánticos?

Según la Gramática para uso de los brasileños *apud* Celada & González (2000, p. 20), los heterosemánticos son palabras que poseen escrita similar y hasta mismo igual en ambas lenguas y considerados obstáculos en el aprendizaje, resultado de su similitud en la forma con la lengua materna. Lado (1971) afirma que la semejanza y la diferencia de la lengua materna en forma, sentido y distribución con una lengua extranjera convertirse en facilidad o dificultad en la adquisición del léxico de esa lengua extranjera. Por ese motivo, elegimos ese grupo de palabras por creer que ellos presentan más confusiones para el estudiante brasileño que está aprendiendo español.

Espiga (1999) clasifica los heterosemánticos en homógrafos y homófonos, el primero es aquel que presenta escrita igual en las dos lenguas y los homófonos, presentan igual pronuncia. Ejemplos de homógrafos: rato, cachorro y aceite y homófonos: latir y tapa. Sobre eso, Almeida Filho (1995) afirma que el léxico entre las dos lenguas es constituido por 60% de cognados idénticos y 30% de cognados no idénticos. Se concibe que, en el estudio de la lengua española, el aprendiz encontrará con una gran cantidad de cognados. Por lo tanto, el estudio de los heterosemánticos tiene como uno de los objetivos mejorar la destreza comunicativa y comprensiva de los alumnos, los heterosemánticos son palabras disponibles en muchos idiomas con escrita y fonología semejantes, el número de falsos amigos o falsos cognados depende de la proximidad entre las lenguas, como es el caso del portugués y del español.

A través de la enseñanza de los heterosemánticos, el profesor pasa a conocer el nivel de comprensión que los alumnos detén en la lengua española. En el punto posterior será planteada la cuestión de la utilización de los heterosemánticos en las clases E/LE.

3.2 La utilización de los heterosemánticos en las clases de E/LE

La utilización de los heterosemánticos en la producción oral, escrita es relevante porque, por haber interferencia de la lengua materna, el aprendiz usa con convicción en su habla esas palabras creyendo que está correcto, pero está a utilizar un falso cognado.

Así, en este trabajo, buscamos mostrar la importancia de analizar e aplicar fundamentos del análisis de errores, analizando las producciones escritas de los alumnos y la destreza comprensiva, utilizando actividades dinámicas enfatizando los contrastes y las similitudes entre las lenguas, motivando a los alumnos a se profundizaren en conocer más de la LE. El profesor debe tener la preocupación de percibir las particularidades de los alumnos para dar una clase que sea fácil y eficaz para todos.

El estudio de la adquisición de lenguas extranjeras nació muy ligado a la actividad de los profesores, preocupados por encontrar una metodología acertada que les permitiera ayudar a sus alumnos a no cometer errores al expresarse en la lengua meta. (BARALO, 1999: 35)

Sabiendo que los alumnos tienen el pensamiento que aprender español es fácil, los heterosemánticos vienen a mostrar al contrario, que sólo con un estudio en profundidad que se consigue descifrar la problemática de comprensión que los falsos cognados presentan. Considerando que el aprendizaje del léxico es de gran importancia, y que el portugués y español poseen un gran número de palabras cognadas, elegimos indispensable la utilización de los heterosemánticos en las clases de E/LE por la importancia que ese tema tiene para la mejoría de la destreza comprensiva y comunicativa de los alumnos así como también para mejor éxito en pruebas de carácter selectivos como exámenes de vestibular.

En el párrafo siguiente versaremos sobre la metodología utilizada en este trabajo y aplicación de la pesquisa.

4 METODOLOGIA

A partir de ahora, discutiremos sobre los tipos de pesquisa: bibliográfica y pesquisa de campo. En este estudio utilizamos el método cualitativo ya que se basa

en documentos escritos. Posteriormente, abordaremos sobre las técnicas empleadas en clase.

La pesquisa bibliográfica tiene como objetivo reunir información que será la base para la investigación de determinado tema. Según Fonseca (2002)

A pesquisa bibliográfica é feita a partir do levantamento de referências teóricas já analisadas, e publicadas por meios escritos e eletrônicos, como livros, artigos científicos, páginas de web sites. Qualquer trabalho científico inicia-se com uma pesquisa bibliográfica, que permite ao pesquisador conhecer o que já se estudou sobre o assunto. Existem porém pesquisas científicas que se baseiam unicamente na pesquisa bibliográfica, procurando referências teóricas publicadas com o objetivo de recolher informações ou conhecimentos prévios sobre o problema a respeito do qual se procura a resposta (FONSECA, 2002, p. 32).

Por consiguiente, sobre la pesquisa de campo Fonseca (2002) explica también que ella posee características investigativas en que se hace coletas de datos a través de documentos o con personas. Ya en la pesquisa cualitativa dase importancia para rasgos de la realidad que no pueden ser cuantificados, así esta pesquisa es subjetiva y empírica

A pesquisa qualitativa é conhecida também como "estudo de campo", "estudo qualitativo", "interacionismo simbólico", "perspectiva interna", "interpretativa", "etnometodologia", "ecológica", "descritiva", "observação participante", "entrevista qualitativa", "abordagem de estudo de caso", "pesquisa participante", "pesquisa fenomenológica", "pesquisa-ação", "pesquisa naturalista", "entrevista em profundidade", "pesquisa qualitativa e fenomenológica", e outras [...]. Sob esses nomes, em geral, não obstante, devemos estar alertas em relação, pelo menos, a dois aspectos. Alguns desses enfoques rejeitam total ou parcialmente o ponto de vista quantitativo na pesquisa educacional; e outros denunciam, claramente, os suportes teóricos sobre os quais elaboraram seus postulados interpretativos da realidade (TRIVIÑOS, 1987, p. 124).

La escuela São Francisco Xavier fue elegida por ser una institución que posee la enseñanza de lengua española en su currículo y por tener un trabajo expresivo en la educación de la región, queríamos también verificar cómo estaba la cuestión de la noción comprensiva de los alumnos del 3° año "J", alumnos que están en su último año en la institución y preparándose para exámenes de vestibular.

La aplicación metodológica de este estudio ocurrió en el día 27/05/2019, en el grupo de alumnos del 3° año "J", con 33 alumnos en total. La clase comenzó con una primera actividad diagnóstica, para analizar cómo estaba la comprensión de lectura y escritura de los estudiantes acerca de los heterosemánticos, fue distribuido una hoja de papel para cada estudiante dónde contenía tres (3) frases en español en que ellos

tendrían que traducir descifrando los falsos cognados presentes en las frases, reescribiéndolas (anejo 1), siendo que no se había explicado lo que eran los heterosemánticos. Después de esta primera parte, fue hecha la corrección y después fue explicado a los alumnos el concepto de heterosemánticos, su importancia tanto para el conocimiento de una L2 como para el vestibular, en este caso el ENEM (Examen Nacional de la Enseñanza Media).

En la segunda dinámica se entregó otra hoja de papel a cada alumno donde había una actividad con una tabla con dieciocho palabras en español y cada una de estas estaba acompañada por tres palabras de lengua portuguesa, el objetivo de la dinámica era hacer con que los estudiantes eligiesen cuál, en su análisis, poseía el verdadero significado (anejo 2). Finalmente, el tercer y último momento de la clase los alumnos fueron invitados a crear frases con dos (2) o más falsos cognados elegidos por ellos de los que estaban escritos en la pizarra (anejo 3), fue pedido que formasen parejas o tríos para una rápida formulación y resolución de las frases y así la dinámica fue concluida, los alumnos formularon frases distintas con los heterosemánticos.

5 RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

En la primera dinámica se notó una cierta timidez de los alumnos y dificultad en conseguir traducir sin ayuda del profesor las frases presentadas, los falsos cognados causó bastante confusión en la mente de los estudiantes, demorando ellos para entregar la actividad lista, posterior a este momento en la segunda actividad se percibió más animación y participación de los alumnos en la búsqueda de las respuestas, el interés de los aprendices por el asunto abordado aumentó significativamente después de la primera actividad, momento de la explicación principalmente cuando se dijo que era un tema presente en el vestibular. En la segunda actividad en el momento de la corrección fue más divertido, los alumnos contestaban con entusiasmo las respuestas de la tabla, entendieron que las palabras heterosemánticas no eran fáciles como parecían ser, a partir de ese segundo momento después de la explicación sobre el concepto de los heterosemánticos, la comprensión de ellos mejoró significativamente, tuvieron otra percepción acerca del tema abordado y se quedaron más interesados por el tema tratado, después de la

segunda actividad cometieron menos errores y seguirán toda la clase se autoevaluando.

En la última dinámica se percibió la voluntad y esfuerzo de cada uno para escribir una buena frase que estuviera correcta, al final entregaron las actividades y fue explicado a ellos que todas esas dinámicas tenían el propósito de mostrarles que español no es tan fácil como piensan, que los errores iniciales a respecto de las palabras heterosemánticas, mostraron dónde los alumnos deberían mejorar y que con los errores es posible se autoevaluar y aprender. La clase terminó y los alumnos dijeron haber disfrutado mucho de las dinámicas. Los objetivos fueron alcanzados y según los alumnos, salieron sin dudas sobre el concepto de la temática abordada y también estimulados a estudiar más sobre los heterosemánticos.

Así, se concluyó la clase. Y todo lo que se ha transmitido hizo creer que fue dejado en cada alumno el deseo de seguir investigando y conociendo la riqueza que la lengua española posee.

Percibimos con el análisis de las actividades de escritura que en la primera actividad unos 80% de los alumnos no subieran traducir correctamente los falsos cognados, y que a partir de la segunda actividad la comprensión de los alumnos en relación a los falsos cognados mejoró unos de 89%, y en la última actividad textual de escritura, notamos que la comprensión y atención para hacer las frases aumentó unos 95%. De ese modo creemos que la clase con el tema de los heterosemánticos, trabajada a través de una explicación motivadora del contenido con actividades dinámicas tienen un impacto positivo en la enseñanza-aprendizaje de E/LE y que tal contenido es esencial para el desarrollo lingüístico de los alumnos en la lengua española.

6 CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo percibimos que los heterosemánticos son la causa de confusiones en el aprendizaje de español en la comunicación por aprendices brasileños ya que existen más de 200 palabras cognadas entre las dos lenguas.

Evidenciamos también que en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera la interferencia de la LM es inevitable ya que el estudiante se apoya en ella para conseguir progresar en la LE y teniendo en cuenta que el español es importante

para el Vestibular y que los heterosemánticos hacen parte de los contenidos de esas dichas pruebas.

Entendemos que trabajar con los alumnos este tema tan actual es esencial, ya que a través de él, el profesor conocerá el nivel de comprensión escrita de los estudiantes en la lengua española. Comprobamos, aún, que las palabras en español donde la escrita tiene semejanza con el portugués se convierten en una interferencia en la aprendizaje de estudiantes brasileños ya que muchas palabras se escriben de la misma manera en las dos lenguas y presentado significados diferentes.

A partir de las aplicaciones planificadas comprobamos que los errores surgen a partir de interferencias sea ella de origen de LM o de factores psicolingüísticos y sociales como también del interés. Por lo tanto, es esencial que el profesor busque nuevas metodologías y estrategias de enseñanza que proporcione al alumno un ben aprendizaje y superación de los errores, sabiendo que los mismos poseen su función positiva en este proceso, porque a través de los errores el docente podrá conocer qué nivel el estudiante se encuentra, las causas, y de qué manera corregirlos.

En suma, para trabajar con los errores en clases es necesario que haga la motivación continuada de los alumnos, la exposición a la lengua en la interacción, una observación guiada, prácticas creativas en clase y más allá de la importante toma de conciencia de que los alumnos pueden aprender con los errores.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

ALMEIDA FILHO, J. C. P. (Org.). **Português para Estrangeiros** – interface com o espanhol. Campinas, Pontes Editores, 1995.

ANDRADE NETA, Nair Floresta. 2007. In: **Es fácil hablar español porque hablo portugués.** Disponível em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo%3Fcodigo%3D187136+&cd=2&hl=pt-BR&ct=clnk&gl=br>. Acesso em: 08 abr. 2019

Arcos Pavón, M. E. (2009) **Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y-o ausencia de ella.** Tesis Doctoral apresentada à Universidade Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Española Disponível em: <http://eprints.ucm.es/9544/1/T31053.pdf>. Acesso em 10 mai. 2019

BARALO, Marta. **La adquisición del español como lengua extranjera.** Madrid: Arco Libros, 1999.

CAMORLINGA, R. **A distância da proximidade - a dificuldade de aprender uma língua fácil.** Intercambio Vol. VI (1997). São Paulo, 1997.

CELADA, M. T. & GONZÁLEZ, N. M. (2000): “**Los estudios de lengua española en Brasil**”. (em 2001, este artigo foi publicado no Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos 2000.

CHOMSKY, N. **Syntactic Structures.** The Hague: Mouton, 1957.

CHOMSKY, N. **Review of B. F. Skinner’s verbal behavior.** *Language*, Baltimore, v. 35, n.1, p. 26-58, 1959.

CORDER, **S.P Error Analysis and Interlanguage,** Oxford University Press, 1981.

Corder, S. P. (1971): **Idiosyncratic Dialects and Error Analysis.** *International Review of Applied Linguistics.* pp. 147-60. (Traducción al español: "Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores", en Muñoz Licerias, J. (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid.

CORDER, **Stephen Pit.** **La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda.** In: MUÑOZ LICERAS, Juana. *La Adquisición de Lenguas Extranjeras.* Madrid: Visor, 1992

DURÃO, A. B. de A. B. **Análisis de errores e interlengua de brasileiros aprendices de español y de españoles aprendices de portugués.** Londrina: Editora UEL, 1999.

ESPIGA, J.W. **Interferências do português no aprendizado de língua espanhola.** Comunicação ao II SENALE - Seminário Nacional de Linguagem e Ensino. Pelotas, UCPel, 1999.

Fernández López, S. (1995): **Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera.** Didáctica, 7, Servicio de Publicaciones UCM, Madrid. pp. 203-216

FONSECA, J. J. S. **Metodologia da pesquisa científica.** Fortaleza: UEC, 2002.

FRIES, Charles C. **Teaching and Learning English as a Foreign Language.** Ann Arbor, Uno of Michigan, 1945.

Krashen, S. D. y Terrel, T. D. (1983). **The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom.** Oxford: Pergamon.

LADO, Robert. **Introdução à Lingüística Aplicada.** 2º ed. Petrópolis, Vozes, 1971.

LENNEBERG, E. **Biological foundations of language.** Novalorque: John Wiley, 1967.

NEMSER, W. (1971). **Approximative Systems of Language Learners.** IRAL.

SANTOS GARGALLO, Isabel - (1999), **Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera,** Madrid, Arco-Libros, Colección Cuadernos de Didáctica del Español/LE.

SANTOS GARGALLO, Isabel. **Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva.** Madrid: Síntesis, 1993.

SELINKER, LARRY: **Interlanguage.** IRAL, v.10, n 3, p. 209-231, 1972.

SVARTVICK, Jan (ed) **Errata - Papers in Error Analysis.** CWK, Gleerup/Lund/Sweedden, 1972.

TRIVIÑOS, A. N. S. **Introdução à pesquisa em ciências sociais: a pesquisa qualitativa em educação.** São Paulo: Atlas, 1987.

VANDRESEN, P. (1988) **Lingüística contrastiva e ensino de línguas estrangeiras.** In: BOHN, H., VANDRESEN, P.(org). **Tópicos de Lingüística**

VIANA, N. (1997). **Planejamento de recursos de línguas – pressupostos e recursos.** In: ALMEIDA FILHO, J. (org.) **Parâmetros atuais para o ensino de português língua estrangeira.** Campinas, SP: Pontes.

ANEJO 1

Alumno: _____ fecha: ____ / ____ / ____

01 - Pedro trabaja en una oficina.

02 - La gata dio a luz a tres cachorros.

03 - La comida está muy exquisita!

04 - El profesor es zurdo

05 - Quiero hacer un tatuaje en mi cuello

Anejo 2

EXERCÍCIO SOBRE FALSOS COGNATOS
MARQUE A RESPOSTA CORRETA PARA CADA PALAVRA EM ESPANHOL

ESPAÑOL	PORTUGUÊS		
BERRO	GRITO	AGRIÃO	CARNEIRO
ALA	OLHA	AMA	ASA
FIRMA	ASSINATURA	EMPRESA	SAIA
GLOBO	PLANETA	BALÃO	BOLA
PASTA	GALINHA	PASTA	BISCOITO
PASTEL	BOLO	TORTA	PASTEL
GOMA	GAÚCHO	BORRACHA	TEMPEIRO
PENDIENTE	DIVIDA	BALANÇAR	BRINCO
TARJETA	TARJA	CARTÃO	BULA
ESPALDA	ESPADA	MIRAR	COSTAS
CEPILLO	CEP (CIDADE)	PILHA	ESCOVA
DISFRAZ	FANTASIA	DESFAZER	DISFARCE
DESPACHO	DESPACHAR	GABINETE	DESPEDIR
VIVIENDA	HABITAÇÃO	VENDA	VIVENDO
PRENSA	MAQUINA DE PRENSAR	PENTE	IMPrensa

Anejo 3

Palabras para hacer la frase

Tarjeta, cachorro, saco, borracho.